

# 13. SPENTE ERAN NEL MIO COR L'ANTICHE FIAMME (Iacopo Sannazaro)

GIOVANNI VALENTINI

*Secondo libro de Madrigali...concertati 1616*

ed. Pyrros Bamichas

## Prima Parte

CANTO

QUINTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Spen - te e - ran nel mio cor l'an - ti - che

Spen - te e - ran

4

C fiam - me, l'an - ti - che fiam - me,

Q nel mio cor l'an - ti - che fiam -

A Spen - te e -

T Spen - te e - ran nel mio

B

Bc

7

C nel mio

Q me, spen - te e - ran

A ran nel mio cor l'an - ti - che fiam - me, l'an -

T cor l'an - ti - che fiam - me, nel mio cor l'an - ti - che

B Spen - te e - ran nel mio cor l'an - ti - che

Bc

10

C cor l'an - ti - che fiam - me,

Q nel mio cor l'an - ti - che fiam - me, Ed a sì

A ti - che fiam - me, Ed a sì lun - ga e sì con -

T fiam - me, Ed a sì lun - ga e sì con - ti - nua guer -

B fiam - me, l'an - ti - che fiam - me, Ed a sì

Bc

13

C Ed a sì lun - ga e sì con - ti - nua guer - ra Dal mio——

Q lun - ga e sì con - ti - nua guer - ra,

A ti - nua, e sì con - ti - nua guer - ra Dal mio ne - mi -

T ra, e sì con - ti - nua guer - ra Dal mio ne -

B lun - ga e sì con - ti - nua, e sì con - ti - nua guer - ra

Bc

16

C — ne - mi - co o - mai spe - ra - va pa - ce,

Q Spen - te e -

A co o - mai spe - ra - va pa - ce,

T mi - co o - mai spe - ra - va pa - ce, pa -

B O - mai spe - ra - va pa -

Bc

[6]

19

C Spen - te e - ran nel mio cor l'an - ti - che

Q ran nel mio cor l'an - ti - che fiam - me, Ed a sì

A Nel mio cor l'an - ti - che fiam - me,

T ce, Spen - te e - ran

B ce, Spen - te e - ran nel mio

Bc

22

C fiam - me, Ed a sì lun - ga e sì con - ti - nua guer - ra Dal mio —

Q lun - ga e sì con - ti - nua guer - ra Dal mio ne - mi -

A Ed a sì lun - ga e sì con - ti - nua guer - ra,

T nel mio cor l'an - ti - che fiam - me, Ed a sì

B cor l'an - ti - che fiam - me, spen - te e -

Bc

25

C — ne - mi - co o - mai spe - ra - va pa - ce,

Q co o - mai spe - ra - va pa - ce, o - mai spe - ra - va

A ed a sì lun - ga e sì con - ti - nua guer - ra Dal mio —

T lun - ga e sì con - ti - nua guer - ra Dal mio — ne - mi - co

B ran nel mio cor l'an - ti - che fiam - me, Ed a sì

Bc

28

C *o - mai spe - ra - va pa - ce, o - mai spe - ra - va pa -*

Q *pa - ce, dal mio ne - mi - co o - mai spe - ra - va*

A *ne - mi - co o - mai spe - ra - va pa - ce,*

T *o - mai spe - ra - va pa - ce, o -*

B *lun - ga e si con - ti - nua guer - ra Dal mio ne - mi -*

Bc *[6] [6]*

31

C *ce, o - mai spe - ra - va pa - ce; Quan -*

Q *pa - ce, o - mai spe - ra - va pa - ce; Quan -*

A *o - mai spe - ra - va pa - ce, o - mai spe - ra - va pa - ce;*

T *mai spe - ra - va pa - ce, o - mai spe - ra - va pa - ce;*

B *co o - mai spe - ra - va pa - ce; Quan -*

Bc

34

C do al - l'u - scir del - le di - let - te sel - ve

Q do al - l'u - scir del - le di - let - te sel - ve Mi sen - tii

A Mi sen - tii ri - te -

T Mi sen - tii ri - te - ner

B do al - l'u - scir del - le di - let - te sel - ve

Bc do al - l'u - scir del - le di - let - te sel - ve

38

C

Q ri - te - ner da un

A ner da un for - te

T da un for - te lac - cio,

B Da un for - te lac - cio,

Bc Da un for - te lac - cio,

42

C

Da un ————— for — te

Q

— for — te lac — cio, da un ————— for —

A

8 lac — cio, mi sen — tii ri — te — ner, mi sen —

T

8 da un ————— for — te lac — cio,

B

8 Mi sen — tii ri — te — ner, mi sen — tii ri — te —

Bc

8

46

C

lac — cio, Mi sen — tii ri — te — ner

Q

— te lac — cio, mi sen —

A

8 tii ri — te — ner da un ————— for — te

T

8 da un ————— for — te lac — cio,

B

8 ner da un ————— for —

Bc

8



50

C

da un — for — te lac —

Q

tii ri - te - ner — da un — for —

A

lac — cio, — da un —

T

mi sen - tii ri - te - ner, mi sen -

B

- te lac - cio, —

Bc

54

C

cio, — da un — for — te

Q

- te lac - cio, da un — for -

A

— for - te lac - cio, mi sen -

T

tii ri - te - ner, mi sen - tii ri - te -

B

mi sen - tii ri - te - ner, mi sen - tii ri - te -

Bc

58

C lac - cio, da un for - te lac -

Q - te lac - cio, da un for - te lac -

A tii ri - te - ner da un for - te lac -

T ner da un for - te

B ner da un for - te lac -

Bc ner da un for - te lac -

62

C cio, Per cui can - giar con - viem - mi,

Q - cio,

A - cio, Per cui can - giar con - viem - mi

T lac - cio, Per cui can - giar con -

B - cio, Per

Bc -

65

C *per* *cui* *can - giar* *con - viem - mi* *e* *vi - ta e* *sti -*

Q *Per* *cui* *can - giar* *con - viem - mi* *e* *vi - ta e* *sti -*

A *e* *vi - ta e* *sti -*

T *viem - mi* *e* *vi - ta e* *sti -* *le,*

B *cui* *can - giar* *con - viem - mi* *e* *vi - ta e* *sti -*

Bc

68

C *le,* *e* *vi - ta e* *sti* *le.*

Q *le,* *e* *vi - ta e* *sti* *le.*

A *le,* *e* *vi - ta e* *sti* *le.*

T *e* *vi - ta e* *sti -* *le,* *e* *vi - ta e* *sti -* *le.*

B *le,* *e* *vi - ta e* *sti* *le.*

Bc

## Seconda Parte

72

C Lin - gua non por - ria mai nar - rar,

Q Lin - gua non por - ria mai nar - rar,

A Lin - gua non por - ria mai nar - rar,

T Lin - gua non por - ria mai nar - rar,

B

Bc

76

C lin - gua non por - ria mai nar - rar né

Q lin - gua non por - ria mai nar - rar

A lin - gua non por - ria mai nar - rar

T lin - gua non por - ria mai nar - rar

B Lin - gua non por - ria mai nar - rar

Bc

80

C sti - le, né sti - le,

Q né sti - le, né sti - le,

A né sti - le, né sti - le,

T né sti - le, né sti - le, Quan - te

B né sti - le, né sti - le, Quan - te

Bc né sti - le, né sti - le, Quan - te

83

C Quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te

Q — Quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me

A — Quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam -

T spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te

B spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam -

Bc spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam -

86

C fiam - me E - ran d'in - tor - no al pe - ri - glio - so lac -

Q E - ran d'in - tor - no al pe - ri - glio - so lac -

A 8 me,

T 8 fiam - me E - ran d'in - tor - no al pe - ri - glio - so

B - me,

Bc

89

C cio, Quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me,

Q cio, Quan - te spi - ne pun -

A 8 quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me, quan - te spi - ne pun -

T 8 lac - cio, Quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te

B quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me E - ran d'in -

Bc

92

C *quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me E - ran d'in -*

Q *gen - ti e quan - te fiam - me E - ran d'in - tor - no al pe - ri -*

A *gen - ti e quan - te fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me*

T *fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te*

B *tor - no al pe - ri - glio - so lac - cio, Quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te*

Bc

95

C *tor - no al pe - ri - glio - so lac - cio, e - ran d'in - tor - no al pe - ri -*

Q *glio - so lac - cio, e - ran d'in - tor - no al pe - ri - glio - so*

A *E - ran d'in - tor - no al pe - ri - glio - so lac -*

T *fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me E -*

B *fiam - me, quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me E - ran d'in -*

Bc

98

C

glio - so, al pe - ri - glio - so lac - cio:

Q

lac - cio: On - d'io scor -

A

cio:

T

ran d'in - tor - no al pe - ri - glio - so lac - cio:

B

tor - no al pe - ri - glio - so, al pe - ri - glio - so lac - cio:

Bc

101

C

On - d'io scor - gen - do i se - gni

Q

gen - do i se - gni

A

On - d'io scor - gen - do i se - gni

T

On - d'io scor - gen - do i se - gni d'al - ta

B

On - d'io scor - gen - do i se - gni

Bc



104

C

d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra,

Q

d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra, d'al - ta

A

d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra,

T

guer - ra, d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer -

B

d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra, d'al - ta

Bc

107

C

d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra,

Q

guer - ra, d'al - ta guer - ra, Pen - sai di

A

d'al - ta guer - ra, —————

T

ra, d'al - ta guer - ra, d'al - ta guer - ra, Pen - sai di

B

guer - ra, Pen - sai di

Bc

110

C

Q

A

T

B

Bc

rim - bo - scar - mi

Al - le mie sel - ve, al - le mie sel - ve,

rim - bo - scar - mi al - le mie sel - ve, al - le mie sel - ve,

rim - bo - scar - mi al - le mie sel - ve,

113

C

Q

A

T

B

Bc

Pen - sai di rim - bo - scar - mi

al - le mie sel - ve, al -

Pen - sai di rim - bo - scar - mi al - le mie sel - ve, al -

pen - sai di rim - bo - scar - mi al - le mie

116

C

To - sto che di - spe -

Q

le mie sel - ve, To - sto che di - spe -

A

8 le mie sel - ve, To - sto che di - spe -

T

8 sel - ve, To - sto che di - spe -

B

To - sto che di - spe -

Bc

119

C

rai d'im - pe - trar pa -

Q

rai d'im - pe - trar pa -

A

8 rai d'im - pe - trar pa - ce,

T

8 rai d'im - pe - trar pa -

B

rai d'im - pe - trar pa - ce,

Bc

122

C

ce, d'im - pe - trar, d'im - pe - trar

Q

ce, d'im - pe - trar, d'im - pe - trar

A

8 d'im - pe - trar pa - ce, d'im - pe - trar pa -

T

8 ce, d'im - pe - trar pa - ce, d'im - pe - trar

B

d'im - pe - trar pa - ce, d'im - pe - trar

Bc

d'im - pe - trar pa - ce, d'im - pe - trar

[b]

## Terza Parte

125

C

pa - ce.

Q

pa - ce. O

A

8 - ce. O fe - re

T

8 pa - ce.

B

pa - ce. O

Bc

pa - ce. O

129

C

Q

A

T

B

Bc

fe - re

fe - re stel - le,

stel - le,

O - mai da - te - mi pa - ce,

fe - re stel - le,

fe - re stel - le,

133

C

Q

A

T

B

Bc

stel - le, o - mai

fe - re stel - le, o -

o - mai da - te - mi pa -

o - mai da - te - mi pa - ce,

fe - re stel - le, o - mai

fe - re stel - le, o - mai

137

C da - te - mi pa - ce, E tu, For -

Q mai da - te - mi pa - ce, E tu, For -

A ce, o - mai da - te - mi pa - ce, E tu, For -

T o - mai da - te - mi pa - ce, E tu, For -

B da - te - mi pa - ce, E tu, For -

Bc da - te - mi pa - ce, E tu, For -

141

C tu - na, \_\_\_\_\_

Q tu - na, mu - ta il cru - do sti -

A tu - na, mu - ta il cru - do sti -

T tu - na, mu - ta il cru - do sti - le,

B tu - na, mu - ta il cru - do

Bc tu - na, mu - ta il cru - do

144

C e tu, For - tu - na, mu - ta il cru - do

Q - le, e tu, For - tu - na,

A 8 - le, e tu, For - tu - na, e

T e tu, For - tu - na, mu - ta il cru - do

B sti - le, e tu, For - tu -

Bc

147

C sti - le, e tu, For - tu -

Q e tu, For - tu - na, mu - ta il

A 8 tu, For - tu - na, mu - ta il cru - do sti - le, E

T 8 sti - le, e tu, For - tu - na, mu - ta il

B na, mu - ta il cru - do sti - le,

Bc

150

C na, mu - ta il cru - do sti - le, il cru - do sti -

Q cru - do sti - le:

A 8 tu, For - tu - na, mu - ta il cru - do sti -

T 8 cru - do sti - le, mu - ta il cru - do sti -

B mu - ta il cru - do sti -

Bc

153

C le: Ren - de - te - mi a' pa - sto - ri ed al - le sel -

Q Ren - de - te - mi a' pa - sto - ri ed al - le sel -

A 8 le:

T 8 le: Ren - de - te - mi a' pa - sto - ri ed al - le sel -

B le:

Bc



156

C ve, Al can - tar pri - mo\_a

Q ve, ren - de - te mi a' pa - sto - ri ed al - le sel -

A Ren - de - te - mi a' pa - sto - ri ed al - le sel - ve,

T ve, Al can - tar

B Ren - de - te - mi a' pa - sto - ri ed al - le sel -

Bc

[b]

159

C quel - l'u - sa - te fiam - me,

Q ve, Al can - tar pri - mo\_a quel - l'u - sa - te

A Al can - tar pri - mo\_a quel - l'u - sa - te fiam - me, al can - tar pri - mo\_a

T pri - mo\_a quel - l'u - sa - te fiam - me, a quel - l'u - sa - te fiam -

B ve, Al can - tar pri - mo\_a quel - l'u - sa - te fiam - me,

Bc

162

C al can - tar pri - mo, a quel - l'u - sa - te fiam - me,

Q fiam - me, al can - tar pri - mo, a quel - l'u - sa - te

A 8 quel - l'u - sa - te fiam - me, al can - tar pri - mo, a

T 8 me, a quel - l'u - sa - te fiam - me,

B al can - tar pri - mo, a quel - l'u - sa - te fiam - me, al can - tar

Bc

165

C a quel - l'u - sa - te fiam -

Q fiam - me, a quel - l'u - sa - te fiam - me, fiam -

A 8 quel - l'u - sa - te fiam - me, a quel - l'u - sa - te fiam -

T 8 al can - tar pri - mo, a quel - l'u - sa - te fiam - me;

B pri - mo, a quel - l'u - sa - te fiam - me, a quel - l'u - sa - te

Bc

168

C

me; Ch'io non son

Q

me;

A

me;

T

Ch'io non son for te a so - ste -

B

fiam - me; Ch'io non son

Bc

172

C

for - te a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste -

Q

A

T

ner la guer - ra, a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste - ner la guer -

B

for - te a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste -

Bc

$$[\#]$$

178

C

Q

A

T

B

Bc

a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste -

for - te a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste - ner la guer - ra

ner la guer - ra, a so - ste - ner la guer - ra

for - te a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste -

a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste - ner la guer -

181

C *ner* *la* *guer* - *ra*, Ch'A - mor mi

Q Ch'A - mor mi

A Ch'A - mor mi

T *ner* *la* *guer* - *ra* Ch'A - mor mi

B - ra Ch'A - mor mi

Bc

[#]

184

C *fa* *col* *suo* *spie* - *ta* - *to* *lac* -

Q *fa* *col* *suo* *spie* - *ta* - *to* *lac* - *cio*, *col*

A *fa* *col* *suo* *spie* - *ta* - *to*

T *fa* *col* *suo*

B *fa* *col* *suo* *spie* - *ta* - *to* *lac* - *cio*,

Bc

190

C  
— spie - ta - to lac - cio.

Q  
lac - cio, col suo spie - ta - to lac - cio.

A  
suo spie - ta - to lac - cio.

T  
col suo spie - ta - to lac - cio.

B  
lac - cio.

Bc  
lac - cio.

## TEXT AND TRANSLATION

Extinguished in my heart were the old flames  
And from so long and continuous war  
from my enemy I was hoping for peace;  
When, while leaving the beloved woods  
I felt myself restrained by a strong snare,  
Which behoved me to change both my life  
and my style.

My tongue can never tell, nor my style,  
How many piercing thorns, how many flames  
there were around that perilous snare:  
whence I, descrying the signs of another war,  
Thought to take refuge again in my woods,  
As soon as I despaired of obtaining peace.

O cruel stars, now give me peace,  
And you, Fortune, change your cruel style:  
give me back to the shepherds and the woods,  
To my first song, to those accustomed flames;  
For I am not strong enough to sustain the war  
That Cupid wages on me with his merciless  
snare.

English translation ©2012 John Whenham

### 13. Spente eran nel mio cor l'antiche fiamme

Tre strofe da una Sestina  
(Giacomo Sannazzaro)

Spente eran nel mio cor l'antiche fiamme,  
ed a sì lunga e sì continua guerra  
dal mio nemico omai sperava pace;  
quando all'uscir delle dilette selve  
mi sentii ritener da un forte laccio,  
per cui cangiar conviemmi e vita e stile.

Lingua non porria mai narrar né stile,  
quante spine pungenti e quante fiamme  
eran d'intorno al periglioso laccio:  
ond'io scorgendo i segni d'altra guerra,  
pensai di rimboscarmi alle mie selve,  
tosto che disperai d'impetrar pace.

O fere stelle, omai datemi pace,  
e tu, Fortuna, muta il crudo stile:  
rendetemi a' pastori ed alle selve,  
al cantar primo, a quell'usate fiamme;  
ch'io non son forte a sostener la guerra  
ch'Amor mi fa col suo spietato laccio.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei  
testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Erloschen war'n im Herz die alten Flammen,  
und nach so langem und beständ'gem Kriege  
erhofft von meinem Feind ich künftig Frieden.  
Als beim Verlassen der geliebten Wälder  
ich aufgehalten ward durch starke Schlinge  
zu ändern ziemt's deshalb Leben und Dichten.

Die Zunge kann nicht sagen, noch das Dichten  
wie viel brennende Dornen, wie viel Flammen  
umgaben die gefahrenvolle Schlinge.  
Darin sah Zeichen ich von neuem Kriege  
und dacht' zurückzugeh'n in meine Wälder  
denn rasch verzagt ich, zu erflehen Frieden.

O wilde Sterne, schenkt mir künftig Frieden  
Und Du, Geschick, wandle so rohes Dichten.  
Gebt mir zurück die Hirten und die Wälder,  
das einst'ge Singen, die gewohnten Flammen.  
Ich bin so stark nicht, zu besteh'n im Kriege,  
den Amor führt mit solch verruchter Schlinge.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

### 13. Spente eran nel mio cor l'antiche fiamme

C: Canto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 5.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

B: Basso part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

### Prima parte

1: C: mensural sign originally  $\phi$ .

1-5: Bc: note 1 preceded by C<sub>1</sub> clef.



49: Bc: note 2 originally e.

50: Bc: no note 1.

Terza parte

150: Bc: note 3 originally a.

153: Bc: note 2 is preceded by C<sub>4</sub> clef.

154-155: Bc: note 1 is preceded by C<sub>4</sub> clef.

191-192: C: note originally semibreve.